

Dersin Kodu/Adı	İMT403 SÖZLÜ ÇEVİRİ ÇALIŞMALARI	
Kodu	İMT403	
Yerel Kredi	2/6	
Dersin sorumlusu	DR. ÖĞRETİM ÜYESİ ALPER KUMCU	
Ders günü/saati/sınıfı		
Dersin amacı	Bu dersin amacı öğrencilere sözlü çeviri çalışmalarının gelişimini ve kuramsal çerçevesini sunmak ve sözlü çeviri araştırmalarındaki son gelişmeleri kuramsal, deneysel ve yöntembilimsel çalışmalar aracılığı ile tartışmaktır. Ders, sözlü çevirinin kavramsal temelleri, model ve süreçleri, sosyobilimsel bağlamı başta olmak üzere sürece ve ürüne dâhil tüm unsurları kapsar. Dersin sonunda lisans düzeyinde eğitim alan geleceğin sözlü çevirmenleri, sözlü çevirinin bilimsel altyapısı ile donatılarak dil ve bilişsel becerileri gelişmiş dil profesyonelleri olmanın ötesine taşınır.	
Haftalar	<b>Konular</b>	
1. Hafta	Dersin tanıtımı: Amaç, yöntem, konular, öğrencinin sorumlulukları ve başarı koşulları	
2. Hafta	Sözlü çeviri çalışmalarının kavramsal ve bilimsel temelleri	
3. Hafta	Sözlü çeviri modelleri, paradigmaları ve yaklaşımları	
4. Hafta	Sözlü çeviride bilişsel süreçler: Anlama, çift dillilik ve eşzamanlılık	
5. Hafta	Sözlü çeviride bilişsel süreçler: Bellek	
6. Hafta	Sözlü çeviride bilişsel süreçler: Üretim, başarımlar, bilişsel yük ve hatalar	
7. Hafta	Sözlü çeviri çalışmalarında yeni yönelimler	
8. Hafta	Ara sınav	
9. Hafta	Makale tartışması	
10. Hafta	Makale tartışması	
11. Hafta	Makale tartışması	
12. Hafta	Makale tartışması	
13. Hafta	Makale tartışması	
14. Hafta	Makale tartışması	
Değerlendirme	<b>Ağırlık %</b>	<b>Adet</b>
Ara sınav	50	1
Genel sınav	50	1
Kısa sınav (quiz)		
Sunum		
Proje		
Laboratuvar		
Ödev	Kanaat puanına eklenecektir.	
Devam	Kanaat puanına eklenecektir.	
Diğer ( )		
Ders İşleme Şablonu		
Kaynaklar		

- Dimitrova, B. E., & Hyltenstam, K. (2000). *Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives*. John Benjamins Publishing Company.
- Ferreira, A., & Schwieter, J. W. (2015). *Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting*. John Benjamins Publishing Company.
- Gile, D., Dam, H. V, Dubslaff, F., Martinsen, B., & Schjoldager, A. (2001). *Getting started in interpreting research: Methodological reflections, personal accounts and advice for beginners*. John Benjamins Publishing Company.
- Hansen, G., Chesterman, A., & Gerzymisch-Arbogast, H. (2008). *Efforts and models in interpreting and translation research: A tribute to Daniel Gile*. John Benjamins Publishing Company.
- Lambert, S., & Moser-Mercer, B. (1994). *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation*. John Benjamins Publishing Company.
- Mellinger, C. D., & Hanson, T. A. (2016). *Quantitative research methods in translation and interpreting studies*. Taylor & Francis.
- Mikkelsen, H., & Jourdenais, R. (2015). *The Routledge handbook of interpreting*. Taylor & Francis.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies (second edition)*. Taylor & Francis.
- Pöchhacker, F. (2015). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Taylor & Francis.
- Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (2002). *The interpreting studies reader*. Routledge.
- Shlesinger, M., Pöchhacker, F., Jakobsen, A. L., & Mees, I. M. (2007). *Interpreting studies and beyond: A tribute to Miriam Shlesinger*. Samfundslitteratur.